



徐晓凯

## 匈牙利中文学习者否定表达式的习得特点研究

**提要：**本文以匈牙利语母语者为研究对象，采用问卷测试与语料分析相结合的方法，分析了匈牙利学习者使用否定表达式的主要偏误类型及不同水平学习者的习得特点，并提出教学建议。通过研究发现，偏误类型主要有以下几类：误加助词“了”；结果补语“到”的遗漏；述补结构的否定形式使用不当；否定词后接成分形式不当。在习得特点方面：初级水平学习者对否定词“不”和“没(有)”表达的主客观指向区分不明确；中高级水平学习者的主要习得特点为：对否定词使用熟练程度有波动；偏误类型多为否定词位置不当，较少误用否定词；善于使用回避策略；对表示否定存在、所属状况的否定词“没有”的习得障碍较小。

**关键词：**匈牙利学习者，否定表达式，偏误类型，习得特点，教学建议

XIAOKAI XU

(Beijing Foreign Studies University; ELTE Confucius Institute, Budapest)

## The Acquisition Characteristics and Error Analysis on Negative Expression of Hungarian Chinese Learners

**Abstract:** This study takes Hungarian native speakers of Chinese as the research object. It investigates the types of errors they commit in the use of negative expressions and the acquisition characteristics of learners at different levels. An addition of the particle ‘了’ and an omission of ‘到’ are found to be the main types of errors. In terms of acquisition characteristics, it is found that beginners have difficulties distinguishing the subjective and objective directions expressed by ‘不’ and ‘没(有)’. Intermediate and advanced learners’ proficiencies in using negative words fluctuate, as does their accuracy in using negative words, and they tend to use more avoidance strategies.



**Keywords:** Hungarian learners, negative expressions, error analysis, acquisition characteristics, teaching suggestions

## 一、引言

作为中东欧中文推广的中心，匈牙利是较早有规模、成体系的开展中文教学的国家。在国家的大力支持及当地孔院的广泛推广下，匈牙利中文学习者的数量与日俱增。截至目前，匈牙利境内已经成立了5所孔子学院及1所孔子课堂，中文也被纳入了匈牙利高考的可选科目。不仅如此，近年来中匈两国交往密切，在当前良好的环境和形势下，匈牙利的中文教学事业更加充满发展潜力。

本文主要围绕匈牙利中文学习者“否定表达式”的使用情况展开。“否定是否定表达式的内容或内涵，否定表达式是否定的外在的语言表达形式。因此，否定表达式就是所有用来表达否定的语言形式的总和。”<sup>1</sup>同上，本文所涉及的“否定表达式”指用于表达“否定”意愿或态度的语言形式。根据研究对象的母语背景及中文水平，本文主要考察的否定形式为：以否定词“不”和“没（有）”为标记的显性否定形式，不包含双重否定等方面内容。

本文将匈牙利中文学习者作为研究主体，我们对60位不同水平的学习者进行了问卷测试，其中包括初级水平学习者（HSK3级水平）10人、中级水平学习者（HSK4级及以上水平）25人和高级水平学习者（HSK5级及以上水平）25人。测试对象的年龄在15岁-75岁之间，全部来自匈牙利罗兰大学孔子学院下设教学点。上述测试对象的母语均为匈牙利语，其中包括3名华裔。除此以外，在各教学点老师的帮助下，笔者也收集了以上学习者在课上讨论环节和回答问题的过程中输出的自然语料，以及他们在完成课后练习和作文时输出的包含否定表达式的真实语料，共收集到语料约5300字。

本文通过对问卷测试结果和收集到的语料进行分析，探究成因，分析不同水平学习者对否定表达式的偏误类型及习得特点，最后提出教学建议，希望能够为在匈牙利开展中文教学工作的老师们提供参考，使国别化中文教学更具针对性和适用性。

<sup>1</sup> 肖友群、徐爱文、廖明福、刘建红.否定表达式的规范性研究.江西社会科学, 2003 (10): 165.



## 二、匈牙利学习者中文否定表达式的主要偏误类型

### 2.1 误加助词“了”

- (1) \*上个星期我没来上课了。(上个星期我没来上课。)<sup>2</sup>
- (2) \*去年这里冬天没下雪了。(去年冬天这里没下雪。)
- (3) \*最近我很忙,所以没复习了。(最近我很忙,所以没复习。)

在现代汉语中,“没(有)”与语气助词“了”的共现是有条件的,而大多数时候“没(有)”所修饰的动词性结构中都不需要体态助词“了”参与,如上述三种语境中,“没(有)”表示的都是“未实现”,与表示“已实现”的“了”共现显然不合适。但当句中有特定的时间参照,且句子表示从以前某个时间开始到现在一直没有实现的意义时,“了”又是非出现不可的。如:

- (4) 从上个星期开始,我就没来上课了。
- (5) 这里已经一年没下雪了。
- (6) 我已经很长时间没复习中文了。

这种复杂的使用限制条件,给学习者的理解造成了很大障碍,因此常常出现误加或遗漏助词“了”的错误表达。另外,对目的语规则的泛化也是导致此类偏误产生的原因。匈牙利语属黏着语,语法意义主要由加在词根的词缀来表示,这种表达习惯与依靠独立的虚词与固定语序表达语法意义的中文完全不同。如:

- Házi feladatot **csinál**ok. (我在做作业。)  
**Befejeztem** a házi feladatomat. (我做完作业了。)
- Házi feladatot **csinál**sz. (你在做作业。)  
**Befejezted** a házi feladatodat. (你做完作业了。)
- Házi feladatot **csinál**. (他/她在做作业。)  
**Befejezte** a házi feladatát. (他/她做完作业了。)

因此,大部分匈牙利中文学习者在了解了中文的语法特点以后都会十分注意对中文虚词和语序的学习,“了”作为现代汉语中最重要的表示语法意义的虚词之一,具有明显的时态特征,因此学习者极易将这种规则泛化,习惯于在所有表示过去完成的时态中都加“了”,这也是产生偏误的重要原因之一。

<sup>2</sup> (...)内句子为正确的句子,下同。





## 2.2 结果补语“到”的遗漏

- (7) \*我没想那个人是你。(我没想到那个人是你。)  
 (8) \*我找了很长时间,没找了。(我找了很长时间,没找到。)  
 (9) \*有的人工作很努力,但是不能赚钱。(有的人工作很努力,但是赚不到钱。)

结果补语“到”在否定完成结构中的遗漏是很多匈牙利中文学习者常犯的错误,即使是水平很高的学习者也很难准确判断在何种语境下应该使用此类结构。现代汉语中的“着、了、过”都是既可以表“时”又能表“态”的语法成分。“作为绝对时标记,他们都表‘已然’,不表‘未然’。作为相对时标记,‘着’表同时,‘过’、‘了’表异时。不同时制功能的呈现受不同句法条件的制约。”<sup>3</sup>助词“到”的用法与“了”、“过”相似,都属于“没(有)”否定句的‘过程’标记,表示过去完成。不同的是,“了”和“过”强调的是过程,“到”强调的是过程结束后的结果。这一点需要通过大量在真实的语境中的练习来加深对目的语表达习惯的理解。

## 2.3 述补结构的否定形式使用不当

因为匈牙利语中不存在与述补结构相对应的表达形式,所以述补结构一直是匈牙利中文学习者的难点,在问卷测试中此类习题的错误率也很高。

- (10) \*这次的作文我写不好。(这次的作文我写得不好。)  
 (11) \*你说的话我不能听懂。(你说的话我听不懂。)  
 (12) \*太多作业了,我不能写完。(太多作业了,我写不完。)

一般来说,“在现代汉语中凡是可以‘没’否定的述补结构,都可以改为用‘不’否定它的补语。”<sup>4</sup>如“没看到—看不到、没写好—写不好、没吃完—吃不完”等。但由于否定词“没(有)”是对过去动作的直接否定,为了避免出错,因此学习者经常以“没(有)”来代替使用“不”的否定形式,造成了否定词“没(有)”使用的过度泛化,从而产生如上述例句中的偏误。

在现代汉语中,用“不能VC”替换“V不C”表示“不可能”的意义时必须满足两个条件:一是动宾结构中的宾语要与句中受事形成一种陈述关系,也就是说,补语的语义指向是受事成分;二是在“不能+动宾结

<sup>3</sup> 李铁根.“了”、“着”、“过”与中文时制的表达.语言研究,2002(3):11。

<sup>4</sup> 陈垂民.说“不”和“没有”及其相关的句式.暨南学报,1998(1):96。





构”出现的句子中，必须有施事成分或状语出现，表达“不可能”的原因。如例句(11)中“听懂”的“懂”，与“话”没有形成一种陈述关系，其语义指向是施事主语“我”。而例句(12)中“写完”的“完”，与句中的“作业”也没有形成一种陈述关系，其语义指向是谓语动词“写”，表示“写”这个动作的状态。因此，此类句子都不符合替换的条件，不能用“不能VC”的格式替换。由于对这两者句法格式的替换条件掌握不熟练，因此学习者多采取回避使用的策略来避免出错。

#### 2.4 否定词后接成分形式不当

(13) \*我这个假期没看看书了。(我这个假期没看书。)

(14) \*今天不非常热。(今天不太热。)

上述两种偏误的出现都是因为现代汉语中的肯定和否定形式具有不对称性。例句(13)中，动词的重叠形式表示的是“动量小或时量短”的语法意义，且是陈述句，在这种情况下，动词前不能加否定词。此类偏误非常常见。因此，在学生掌握了动词重叠式的用法后，教师就应该着重强调这一点。特殊情况，如在疑问句中，动词的重叠形式前可以加否定词，如：“这是刚做的，不尝尝吗？”“你走之前没收拾收拾房间吗？”这种情况需特殊说明。

例句(14)中，形容词“热”可以受“非常”、“特别”等程度副词修饰，但表示否定意义时，现代汉语中最广泛使用的形式为：否定副词+程度副词“太”、“那么”+形容词。用匈牙利语表达此类语法意义时，几种常见的表达形式及对应的中文如下：

Nem nagyon hideg. (\*不非常冷)

Nem túl hideg. (不太冷)

Nem olyan hideg. (不那么冷)

可见，第一种表达所对应的中文形式并不符合现代汉语的语法规范，有相当一部分的匈牙利学习者在初级阶段会受母语影响输出如“不很漂亮”、“不非常难”之类的偏误句。如果教师能将以上三种表达形式给学生进行明确对比和说明，此类偏误就很容易被纠正。





### 三、匈牙利学习者中文否定表达式的习得特点分析

#### 3.1 初级学习者的习得特点：对否定词“不”和“没(有)”表达的主客观指向区分不明确

(15) \*他从来没去游泳。(他从来不去游泳。)

(16) \*他生病了，今天没能来上课了。(他生病了，今天不能来上课了。)

在习得了否定副词“不”和“没(有)”的基本用法之后，初级水平学习者要面临的首要难点就是区分二者的使用条件和适用时态。一般来说，初级阶段的学习者普遍对否定词“不”和“没(有)”的使用时态认知较明确，且习惯捕捉句子中的时态标记。但由于词汇量有限，初级水平的学习者普遍对于“不”在表达主观意愿时可以用于过去时态，“没(有)”可用于客观陈述等更为灵活的使用规则了解不够深入，这也直接导致了在没有明显时态标志或句子本身涉及主客观表达意愿时，初级水平学习者的表达错误率更高。



#### 3.2 中高级学习者的习得特点



##### 3.2.1 对使用否定词“不”和“没(有)”的熟练程度有波动

在习得否定表达式的初级阶段，否定词“不”和“没(有)”的误用和混用现象比较常见。但随着语言学习的深入和拓展，当达到中高级水平时，学习者对这两者的区分会变得更加明确，偏误率也逐渐降低。这一点在本次测试的结果中也有体现，通过对各个级别各个考察项目的错误率进行分组统计，我们发现，零基础和初级学习者在“不”和“没(有)”相关的考察项目中的平均错误率为32.9%，而中高级水平学习者在同项目上的错误率就下降到了19.9%，这说明学习者的对这两项内容的掌握能力是随着语言学习的进程不断提高的。值得注意的是，在针对否定词“不”和“没(有)”的考察项目中，零基础和初级水平学习者在前者中的错误率明显低于后者，这说明初级阶段的学习者对“不”相关的否定表达式掌握更好。到了中级阶段，两项错误率持平。而到了高级阶段，学习者对“不”相关否定考察项目的错误率已经高于后者。这与中高级阶段，否定词“不”参与的否定表达式逐渐增多、且形式多样不无关系。同时也说明，虽然整体上学习者对不同否定形式的掌握能力会随着习得过程的进展而逐渐提高，但就某一项目的掌握程度还是会受到具体习得内容的影响而产生波动。





### 3.2.2 偏误类型多为否定词位置不当, 较少误用否定词

根据本次测试结果和以往收集到的中高级水平学习者输出的语料来看, 在达到一定水平以后, 高级水平的学习者较少出现误用否定词的情况, 多数偏误原因是否定词的位置不当。以“把”字句和“被”字句否定形式的使用情况为例:

- (17) \*我差点把手机没丢了。(我差点没把手机丢了。)
- (18) \*我把作业没做完。(我没把作业做完。)
- (19) \*把作业不写完, 不能睡觉。(不把作业写完, 不能睡觉。)

研究结果显示, 学习者较少在这两种句式误用否定词, 原因是这两种结构通常被看作一种结构即“否定词+介词短语+动词”, 且“把”和“被”这两个介词引进的对象一般都是定指的, 表示的是特定范围里的某一个或几个对象, 谓语部分通常是一个述补结构。特殊的地方在于谓语部分表达的语义一般只具有离散性质, 而没有连续性质, 因此只能用“没”来否定, 而不能用“不”否定, 上述例句(19)一类的虚拟句除外。研究表明, 高级水平的学习者对此类句型结构表达的语义特征的了解已经比较深入, 很少出现误用否定词的现象, 但常对否定词否定的实际成分分辨不清, 所以容易出现否定词位置不当的错误。



### 3.2.3 善于使用回避策略, 缺少主动使用相关表达的意识

在语言学习的中后期, 提高目的语水平已经不能单纯地依靠词汇积累和语法知识的学习了, 培养学生适应目的语的表达方式和习惯才是此阶段应该习得的重点。但是在教学过程中不难发现, 学习者达到一定水平后就善于使用策略回避使用难以掌握或容易出错的语法点。在这一点上, 不同母语背景的学习者通常会回避使用母语中不存在的表达方式, 匈牙利语母语者也不例外。在必须使用否定表达时, 匈牙利学习者较常回避使用的是述补结构的否定形式。如:

- (20) \*你说太快了, 我不能听懂。(你说太快了, 我听不懂。)
- (21) \*我不能说好意大利语。(我说不好意大利语。)
- (22) \*这么多菜我不能吃完。(这么多菜我吃不完。)

除述补结构的否定表达形式以外, 双重否定句和含有否定结构的反问句也是学习者经常回避使用的表达方式, 回避使用易错形式也是高水平学习者在习得过程中特有的习得策略。





### 3.2.4对表示否定存在、所属状况的否定词“没有”的习得障碍很小

问卷测试的结果显示，各水平的被试群体在对存在、所属状况进行否定的“没有”相关的否定表达式项目上的错误率是最低的，且明显低于在其他考察项目上的错误率。通过对匈牙利语中的相关表达进行研究，我们找到了具体原因。

中文中主要用于表达存现的动词是“有”，否定形式是“没有”，与普遍被作为媒介语的英语中对应的表达方式“*There is/are..... /There is/are no.....*”相差甚远，因此许多以英语为母语的学习者在习得此类表达初期都很难将固有的思维方式转换过来。而在匈牙利语中我们却能够找到与中文存现肯否定形式准确对应的词汇，即“*Van (有)*”和“*Nincs (没有)*”。在具体语境中的用法也十分相似：

*Van (有) időd (时间) holnap (明天) ? = 明天你有时间吗？*

*Ma (今天) nincs (没有) kínaióra (中文课) . = 今天没有中文课。*

*Van (有) Wechated (微信) ? = 你有微信吗？*

由此可见，中文中表示存在、所属的肯否定形式与匈牙利语的相关表达相似性极高，且匈牙利母语者在学习中文的过程中不需要考虑匈语中的词缀变化，只需掌握正确的语序就能在短时间内掌握此类形式的提问及肯否定形式。

但仍值得注意的是，部分匈牙利学习者在学习初期会出现如“我不有时间。”的偏误。此类偏误多出现在零基础或水平较低的学习者身上，主要原因是受到媒介语表达习惯的影响，而忽略了母语与目的语之间的共性特征。针对这类现象，教师只需稍加提示，学习者即可在短时间内在母语和目的语中建立联系，并掌握规律。

## 四、总结与教学建议

### 4.1针对初级水平学习者的教学重难点

#### 4.1.1注意对否定词“不”和“没(有)”的使用条件进行区分

对否定词“不”和“没(有)”的学习是初级水平学习者接触中文否定表达式的第一步，也是了解中文否定表达方式的基础。初级阶段的中文否定表达式也是主要围绕这二者的适用时态和表达的主客观指向展开的。因此，在习得的初期阶段，学习者必须通过大量的练习对二者的使用条件和使用限制有明确地认识，避免在日后的学习中出现混淆。







#### 4.1.2 注意强调否定表达式中不同副词和时体助词的作用

在中文否定表达式方面，程度副词如“很”、“非常”、“十分”等，语气副词“还”、“又”等，以及时体助词“着”、“了”、“过”等都包含有体态方面的意义，对准确地表达句义起着至关重要的作用。但出于初级阶段的学习者往往无法正确选择特定副词或时体助词来配合否定结构的语义要求，因此常常出现否定词与程度副词搭配不当或误加遗漏时体助词的偏误。因此，在习得中文的初级阶段，教师就应该强调虚词的作用，并进行全面、系统地讲解。目前，从已有的研究成果看，无论是研究虚词本身所标示的语法意义，还是研究虚词使用的语用意义，最基本、最有效的方法就是比较。通过对同义、近义或反义的不同虚词进行比较辨析，让学生更好地了解 and 掌握相应句法格式使用的语义背景，并更准确地了解、掌握和运用所学的词语和句法格式。

#### 4.2 针对中高级水平学习者的教学重难点

##### 4.2.1 强调中文特殊表达形式的重要性

中高级水平的学习者由于掌握的目的语知识更多，且对目的语的了解更深入更全面，更擅长使用学习策略。教师应该时刻向学习者传达正确使用目的语表达的重要性，并为学生创造真实的语境进行训练。在练习的形式上也应该多以开放式主观类型的试题代替客观题。这一点，通过本次的测试结果也可以发现，对于同一个考察项目，学习者在选择题和判断题上的正确率要明显高于问答题和完成句子，这就说明学习者虽然具备辨别基本的正确表达形式的能力，但主观上正确使用部分复杂否定表达式的能力还不足，教师应着重培养学习者此方面的能力。

##### 4.2.2 注意新旧知识的连贯性

在习得某一语法项目的初期，学习者对该项目的使用条件和使用规则掌握较好，但随着习得过程的进展，新知识不断输入，学习者对旧目的语知识的熟练程度会出现退化，或者将新旧习得内容混淆，从而产生较初期更多的偏误。作为教师，一定要及时带领学生对以往所学知识进行复现，尤其是容易出现混淆的特殊表达形式，并通过在真实语境中的对比更直观地展示不同表达形式的差异。作为学习者，也应该具有自主意识，对于特殊的表达形式需要多输入多体会，逐渐地培养





对中文情态表达的语感，注意保持新旧知识的连贯性，这样也有利于更好地建立目的语的知识体系，提高目的语的语言能力。

## 五、结语

本文通过问卷测试和语料分析的方法研究了以匈牙利语为母语的不同水平的中文学习者针对中文否定表达式的习得情况。也对匈牙利中文学习者产出的中文否定表达式的主要偏误类型进行了概括并简要分析了造成偏误的主要原因。最后，针对不同水平学习者的习得难点，本文也从教学的角度出发总结了否定表达式教学的重难点并给出了相关的教学建议。除此之外，教师还应该努力提升自身素质，主动完善教材内容，合理安排教学顺序，积极引导、适度输入、鼓励输出并重视中外对比，预测难点，突出重点。

## 参考文献

- [1] 陈垂民.说“不”和“没有”及其相关的句式[J].暨南学报, 1998(1): 94-99.
- [2] 崔希亮.欧美学生中文介词习得的特点及偏误分析[J].世界中文教学, 2005 (3): 83-95.
- [3] 李铁根.“了”、“着”、“过”与中文时制的表达[J].语言研究, 2002(3): 1-13.
- [4] 刘丽萍.否定辖域及焦点否定之语义解释[J].语言教学与研究, 2014(5): 69-78.
- [5] 陆俭明.现代汉语语法研究教程(第三版)[M].北京:北京大学出版社, 2005.
- [6] 王建勤.“不”和“没”否定结构的习得过程[J].世界中文教学, 1997(3): 92-100.
- [7] 王建勤.第二语言习得研究[M].北京:商务印书馆, 2009.
- [8] 肖友群、徐爱文、廖明福、刘建红.否定表达式的规范性研究[J].江西社会科学, 2003(10): 165.
- [9] 袁毓林.试析中介语中跟“不”相关的偏误[J].语言教学与研究, 2005(6): 39-47.
- [10] 袁毓林.试析中介语中跟“没有”相关的偏误[J].世界中文教学, 2005(2): 56-70.
- [11] 周小兵.句法·语义·篇章-中文语法综合研究[M].广州:广东高等教育出版社, 1996.
- [12] 周小兵.学习难度的测定和考察[J].世界中文教学, 2004(1): 41-48.
- [13] 朱德熙.现代汉语语法研究[M].北京:商务印书馆, 1985.



## 附录：调查问卷

一. 判断正误 (判断下列句子是否正确, 如有错误, 请改正)

1. 以前我没是一个很爱学习的人。( )
2. 我刚来中国时, 没会说中文。( )
3. 他从来没吃过火锅。( )
4. 我生病了, 今天没能去上课了。( )
5. 今天我没吃早饭了。( )
6. 不下雨了, 我们可以走了。( )
7. 我没看看那部电影。( )
8. 她没比她姐姐漂亮。( )
9. 你写不写完作业?( )
10. 昨天他不去, 今天去了。( )

二. 填空 (用“不”、“不是”或“没”、“没有”完成下面的句子)

11. 刚来这里的时候, 我很( )习惯。
12. 昨天我( )去学校。
13. 我( )去过长城, 但是我很想去。
14. 我已经学英语5年, 可还是说( )好。
15. 还( )完成工作, 他就回家了。
16. 我一直都( )喜欢吃蔬菜。
17. 你昨天为什么( )去找我。
18. 他什么也( )说, 就走了。
19. 我( )知道他回来了( )。
20. 如果( )努力学习, 就( )好成绩。

三. 把“不”或“没(有)”放在合适的位置上

21. 我还A把B衣服C晾干呢。
22. 他A被B选为C班长。
23. 我A差点B把手机C丢了。
24. 怎么A能B让他C难过呢?
25. 我A认为他B想C上大学。
26. 我A高兴得B都睡C着觉了。
27. 中国人A是都B会C说普通话的。
28. 我父母A愿意B让我C去留学。



29. 他们需要A有工作经验的人，但是B我C。
30. 作业太多了，我A怎么写B都写C完。

#### 四·用否定形式改写句子

如：我喜欢这里。 改为 我不喜欢这里。

31. 明天我放假。
32. 你桌子上有一本书。
33. 今天非常热。
34. 他经常去体育馆游泳。
35. 我把作业都做完了。
36. 他比我大两岁。
37. 我比你吃得多。
38. 他是一个很粗心的人。
39. 我刚才在办公室看见他了。
40. 我猜他现在可能在家。



#### 五·请用否定形式回答下面的问题

41. 周末你想去爬山吗？
42. 你会用微信吗？
43. 你去过长城吗？
44. 刚才有人进来吗？
45. 这么多菜你能吃完吗？
46. 明天你来上中文课吗？
47. 我说的话，你听懂了吗？
48. 昨天你把她送回家了吗？
49. 今年暑假你回国吗？
50. 今年你回国了吗？

